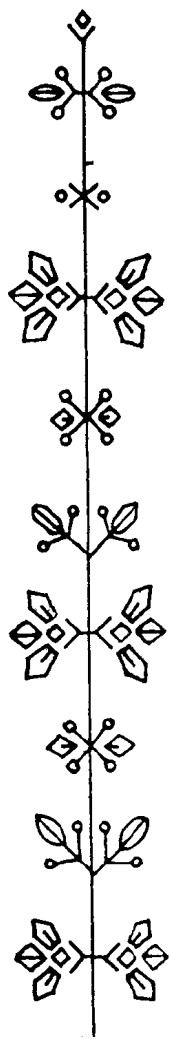


• 诗苑译林 •

谢甫琴柯诗选

蓝 曼译



本诗集选译自

Т. Шевченко ИЗБРАННОЕ

Государственное Издательство Детской Литературы
Министерства Просвещения РСФСР Москва 1952

谢甫琴柯诗选

蓝 曼 译

责任编辑：杨 实

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1985年11月第1版第1次印刷

印张：9 印数：1—3,650

统一书号：10109·1977 定价：(平装)1.50元 (精装)2.25元

新书目：85—19

《诗苑译林》出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情。要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间，已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期，往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡

献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印《诗苑译林》，就是希望以我们微薄的能力，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。《诗苑译林》的内容将是：一、“五四”以来翻译的外国诗歌名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使《诗苑译林》逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

《诗苑译林》的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。也应该感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意。我们热烈地希望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

湖南人民出版社译文编辑室

目 录

关于谢甫琴柯.....	(1)
-------------	-------

抒情诗

“宽宽的第聂伯河.....”.....	(16)
“狂风啊狂风.....”.....	(17)
“河水流入蓝色的大海.....”.....	(20)
“一个举目无亲的孤儿.....”.....	(22)
“我的诗呵，我的诗.....”.....	(24)
“浓黑的眉毛.....”.....	(29)
“风，轻轻地簸扬.....”.....	(31)
“什么使我这样难过.....”.....	(33)
“你令我陶醉.....”.....	(34)
“不必羡慕富人.....”.....	(36)
“不要嫁给财主.....”.....	(38)
“走了，白天，走了，夜晚.....”.....	(39)
遗嘱.....	(41)
“我的社友呵.....”.....	(43)

“哦，只我一人……”	(45)
“树林，深涧，山谷……”	(46)
“我能否生活在乌克兰……”	(48)
“人们都劝你……”	(50)
“你为何总在墓边徬徨……”	(52)
“三条宽阔的道路……”	(55)
“樱桃园座落在茅屋旁”	(57)
“新兵清早起身……”	(58)
“太阳落了……”	(60)
“那时，我才十三岁……”	(61)
梦（一）	(64)
“我自己也吃惊……”	(72)
“上帝呵，你给我的恶运……”	(73)
“如果我……”	(74)
“啊，我看了又看……”	(75)
“当我们再相逢……”	(76)
先知	(77)
“邮车又没给我送来……”	(79)
“灰暗的天空……”	(81)
“我生长在异乡……”	(82)
“我写的每行诗句……”	(86)
“我很富有……”	(88)
“风，飘游在街上……”	(89)
“杜鹃啼唱在……”	(90)
“啊，喝不到清水一滴……”	(91)

“我和他又相逢……”	(93)
“年迈的父亲呵……”	(94)
“一所新盖的草房……”	(96)
“我把儿子摇荡……”	(100)
“你为什么……”	(101)
“复活节的清晨……”	(103)
“宽广的谷地……”	(105)
“浅滩附近的菜园里……”	(106)
“失去了自由……”	(107)
“穿过林密的山谷……”	(108)
“那该多么幸福……”	(109)
“不必急于回家……”	(111)
“好象贩盐农夫，秋天里……”	(114)
“浮游在太阳身边的云……”	(115)
“我干嘛要结婚……”	(116)
“晴朗的节日……”	(118)
“预备！撑起帆……”	(119)
“常有这样的事情……”	(120)
“我们曾经一起生长……”	(122)
“我全然不怜惜……”	(125)
“通往乌克兰的道路……”	(127)
“在最快乐的地方……”	(129)
“哦，村后水渠中……”	(134)
“我数着白天，数着夜晚……”	(136)
“公子哥儿们，何时才知道……”	(138)

“篝火已经熊熊燃起……”	(142)
“我梦见……”	(143)
“我们唱起来……”	(145)
命运	(146)
诗神	(147)
“可怕的时刻又来了……”	(149)
梦(二)	(150)
致马尔科·沃夫乔克	(152)
仿	(154)
“我这个愚人……”	(156)
“我有一双褐色的眼睛……”	(157)
给妹妹	(158)
“我的青春走了……”	(160)
“溪水……”	(162)
“啊，你这棵……”	(164)
“有一次，在静穆的夜里……”	(165)
“啊，长期在黑暗中的人们……”	(167)
“不论你向何处望去……”	(169)
“我在绿色园子里耕种……”	(170)
“一棵枝叶茂密的白槭树……”	(171)
“昼和夜交替着消失……”	(173)
“我同你一起……”	(174)

叙事诗

卡泰林娜·····	(180)
白杨·····	(211)
修女——玛丽扬娜·····	(221)
梟·····	(241)
女仆·····	(252)
译后简记 ·····	(276)

关于谢甫琴柯

—

塔拉斯·戈里高里耶维奇·谢甫琴柯(1814——1861)是十九世纪乌克兰杰出的革命民主主义诗人。他的声望和他优秀的诗歌传遍了整个世界。

谢甫琴柯于1814年3月9日出生在乌克兰基辅省茨文尼戈洛德县莫林采村。谢甫琴柯和他的全家，都是地主恩戈尔卡尔德的农奴，全家生活十分贫困。谢甫琴柯三岁的时候，全家为能吃饱，不得不迁到附近的基里洛夫克村。那里的土地绝大部分都是地主的。基里洛夫克村的农民只有极少的一点土地，就是这一点点土地，每年还得向地主交租。从幼年起，谢甫琴柯便感受到农奴的贫穷和痛苦。他九岁时，劳累了一生的母亲去世了。过了两年，父亲相继辞世，谢甫琴柯成了一个举目无亲的孤儿。他靠着善人的施舍过活。他在1838年的诗中写道：

一个举目无亲的孤儿，
生活在世上多么艰辛。
终日伴随着痛苦，

过了桥，仍会落入水中……

这首诗所写的内容，正是他对童年生活的回忆。

他曾跟着教堂里一个爱喝酒的小职员学文化，祈祷书是他的第一本识字课本。这个名叫布戈尔斯基的小职员，对待谢甫琴柯就象对待自己的奴仆，成天派他挑水，打扫院子，浆洗被褥……从不让他有半点空闲，一有怠慢，轻则责骂，重则毒打。

年幼的谢甫琴柯在小职员的虐待下忍无可忍，只得从布戈尔斯基身边逃了出来。后来，他给一个牧师当牧童，曾跟着一个油漆匠学过绘画。

在谢甫琴柯幼年时期，常有一些民间歌手在乌克兰各地流浪。他们走村串镇，弹着科布扎琴边走边唱。他们唱的大都是民歌，内容是关于流传在乌克兰的传说和一些神话故事，其中也有歌唱农民起义中的英雄的，有歌唱为人民打抱不平的好汉的。这些故事深深地印在谢甫琴柯的心灵里，他非常热爱和崇拜那些为人民事业流血斗争的人们。

幼年的谢甫琴柯，在冬天漫长的夜晚，最喜欢听伊万老爷爷讲古代的民间故事和传说，讲述乌克兰的哥萨克怎样从自己的土地上赶跑了波兰贵族；讲述乌克兰历史上的著名武将的功勋；讲述关于十八世纪农民起义领袖们的故事。从那时起，谢甫琴柯便开始酝酿他的长诗《盖达马克》（即《乌克兰特种骑兵》）。

谢甫琴柯十五岁时，仍是地主恩戈尔卡尔德门下的农奴。这时，他已经感觉到自身不自由的痛苦。当时，因为他年幼，

只在地主家厨房里打杂，侍候老爷，从早上地主老爷的第一声呼唤，他就得跑进主人的房间，沏上一杯热茶，递过长杆烟袋，默默地站在主人面前，随时听候主人的使唤。后来，就是这样—一个未成年的孩子，也被地主派到大田里劳动去了。劳动之后，很难有一点空闲时间，谢甫琴柯就是在这极其有限的一点时间里也不忘记练习绘画。

一个偶然的机会有，谢甫琴柯作为地主老爷的随身仆人到基辅。在基辅的一家骡马店的院子里，谢甫琴柯拾到两张破旧的库杜左夫和波拉多夫的肖像画。后来，他多次临摹了这两幅画像，这对他绘画技艺的提高，提供了有利的条件。

谢甫琴柯常常小声地唱着他最喜爱的乌克兰民歌。当主人不在家时，偷偷走进主人豪华的房间，临摹挂在壁上的油画。有一次，恩戈尔卡尔德为参加一个会议出门去了，于是，他一个人在屋里点起蜡烛摹画波拉多夫的肖像。他画得十分专心，主人走进了屋子，他还没有发觉，恩戈尔卡尔德揪着谢甫琴柯的耳朵，狠狠地把他毒打了一顿。第二天，马车夫西多尔克按着主人的命令，把谢甫琴柯关进了马厩，又抽了他一顿鞭子。

后来，地主老爷看到谢甫琴柯有些绘画才能，便决定去叫他做了自己私人的画匠。

二

在1831年初，谢甫琴柯和另一个贴身仆人一起，跟随恩戈尔卡尔德老爷到了彼得堡。第二年，恩戈尔卡尔德为炫耀自

己，把谢甫琴柯送到画师森良耶夫那儿去学绘画。谢甫琴柯获得了这样一个学习机会时已经整整十八岁了。森良耶夫是一个非常富有，但又十分吝啬的企业主，是个极严厉又怪癖的人。在他住房所有的房间里，甚至地板上都是他的画。

谢甫琴柯忍耐着种种无理的斥责和繁重的家务劳动，在画师森良耶夫那儿学习了四年，在绘画技术上，他收益很大。他在学习期间，鉴赏了各种优秀的艺术作品，扩大了自己的艺术视野。

在一天的学习和劳动之后，谢甫琴柯利用自己仅有的一点休息时间，几乎天天都泡在彼得堡的夏园去，那里有各种各样的雕塑。不论在深沉的黑夜，或在透明的白夜，都可以见到他不知疲倦地在那里练习素描。在夏园，谢甫琴柯遇到了一位同乡索森柯。他是一位青年艺术家，他发现谢甫琴柯是个有绘画天才的有为青年，这位好心的艺术家非常热情地与这个身为农奴的青年相识，并把谢甫琴柯介绍给著名画家波留罗夫、著名诗人茹科夫斯基和乌克兰作家格里别柯。为了谢甫琴柯的绘画才能不致被埋没，他们决定保送谢甫琴柯到艺术学院进修。但是，在当时不合理的社会制度下，这样的贵族学院是不接收农奴学生的。如想送谢甫琴柯入艺术学院，必须首先解除他的农奴身份。

艺术家维涅兹扬诺夫为了解除谢甫琴柯的农奴身份，曾多次与地主恩戈尔卡尔德交涉。克服了种种困难之后，地主终于答应下来，但必须交纳两千五百卢布的赎身金。为了筹备这笔巨款，大家到处奔走，想了许多办法，直到最后，波留罗夫忍心卖掉了自己的一幅名画——茹科夫斯基的肖像，

才算把赎金凑齐。

1838年4月22日，经恩尔卡尔德正式签字，谢甫琴柯的农奴身份才真正被解除了。

在许多著名的作家、艺术家的帮助下，谢甫琴柯正式进了艺术学院。在这个刚刚脱下农奴枷锁，渴望学习的学生面前，敞开了走向知识和艺术世界的大门。

谢甫琴柯在学院中如饥似渴地读了很多书，大大丰富和扩大了自己的知识领域。不论是历史、哲学、物理学、甚至医学，他都感兴趣。同时，他也读了大量的文学作品。他最喜欢的是普希金、果戈里、莱蒙托夫和茹科夫斯基等人的作品。他学会了法语，也很喜欢音乐。在艺术学院里，谢甫琴柯被人们称作多才多艺的学生。在学习的过程中，他深深地领悟到，表达人民的思想、形象和反映人民的的生活，不能仅仅用绘画，也应该用语言，用文字，用诗歌。

三

谢甫琴柯写诗是从1837年开始的。1840年，他出版了第一本诗集《行吟歌手》（《弹科布扎琴的民间歌手》）。在这段不长的时间里，他写了大量的诗歌。在诗中，他表现出对乌克兰的热爱，向祖国人民表达了自己的心声。

我的诗呵，我的诗，
你总是伴着痛苦和悲伤！
你为何无精打采

排列在我的稿纸上？
风为何刮不起你们，
象原野上的尘土飞扬？
你为何象不眠的婴儿
整夜啼哭直到天亮？

流泪，但没有消沉，
泪水呵，流不进大海，
也不能把田地浸润。
难道世界上的痛苦，
专为了取笑我们？

……

谢甫琴柯以极大的热情，在自己的长诗《行吟歌手》中，塑造了一个弹科布扎琴的老民间歌手的形象，这位艺人从这村唱到那村，走遍了整个乌克兰，他唱出了人民的苦难。他的每支歌都深深地激荡着人们的心。

谢甫琴柯的第一本诗集，很快便得到广泛的好评。《文学报》对这本诗集大加赞扬，说他的诗对祖国充满了火一样的热情，对人民饱含着深沉的热爱。一些保守的批评家却对谢甫琴柯提出了批评和指责，说他的诗，写的都是“庄稼汉”。谢甫琴柯对这样的批评作了有力的回答。他说：“就让我做个‘庄稼汉’的诗人吧，我希望的正是想做这样一个诗人，多一点我也不要！”

高尔基对他的作品，给了高度的评价，他着重指出：因

为谢甫琴柯的命运和人民的命运紧紧地连结在一起，他的诗富有极其浓厚的人民感情……

在长诗《卡泰林娜》中，谢甫琴柯叙述一个纯洁的农家姑娘的悲惨遭遇，她不听父母的劝告，爱上了一个沙皇军队中的军官，最后被这个军官阔少遗弃。姑娘为了寻找自己的丈夫，抱着初生的婴儿，跋山涉水受尽苦辛。读来令人落泪。

这首长诗是对沙皇专制制度的一个有力的控诉。谢甫琴柯对沙皇专制制度十分痛恨，在他的许多作品中，对这个吃人的制度进行了无情的鞭笞和揭露。

我象一叶小舟，已经变朽
沉沦在泥沼之中，
在这个被盗的世界上
没有留上半点儿踪影！
呵，痛苦，我的痛苦！
它栖身何处，我说不清，
到处是皮拉多们在钉十字架，
到处是冰窟和火坑。

长诗《盖达马克》描写了十七至十八世纪乌克兰人民反对波兰统治者的斗争。这首长诗真实地反映了当时在乌克兰所发生的事件，更重要的，是它起到号召人民起来反对沙皇专制制度的作用。这是一部具有革命斗争现实意义的史诗，为写这首长诗，他准备和酝酿了多年，直到1841年长诗才正式问世。

四

谢甫琴柯的诗扎根在人民中间，受到人民丰富的滋养。

1843年春，诗人为探望阔别多年的故乡和亲人，他回到可爱的乌克兰。在乌克兰，无论他走到哪里，他所见到的都是酸辛的眼泪，他所听到的只是悲痛哭声。在他离别多年的乌克兰，农村照旧是贫困，人民照旧受奴役，被出卖，生活在水深火热之中。

诗人几乎走遍了整个乌克兰。在农村，他和农民共同劳动，一起谈心。在田地里，在农民的草舍里，他给农民朗诵自己的诗篇，他的诗真实地反映了人民痛苦的生活，他受到广大农民的欢迎和爱戴。

谢甫琴柯在与广大农民的交往中，加深了自身的阶级感情，获得了丰富的知识，广采博录了乌克兰民间的口头创作，收集和积累了大量的创作素材，为他以后的创作打下了更加坚实的基础。

1844年，谢甫琴柯回到了彼得堡。

他在艺术学院学习的时候，仍念念不忘贫困的乌克兰，念念不忘受苦受难的乌克兰人民。在学习中间，他完成了描写农奴制统治下苦难人民生活的长诗《梦》。

1845年，谢甫琴柯从艺术学院毕业。由于他优异的学习成绩，他获得了艺术家的光荣称号。在学院中，他完成了一部《美丽如画的乌克兰》画卷初稿。

不久，他回到乌克兰。这次回到乌克兰，他更加深入农